

**ДВА ЧЕТВЕРОСТИШИЯ ИЗ «ПОДБОРКИ «БУДДИЙСКИХ»  
СТИХОТВОРЕНИЙ» В ПЕРЕВОДЕ ХЭ ФАНЬ (贺梵)**

78. \*\*\*

Восходящего солнца туманный круг  
плывёт по воде ко мне  
Восходящего солнца туманный круг  
с дальнего берега плывёт по чистой воде ко мне

Липовка. Лето. 95

升起的日上雾笼的圆  
溯水向我而来  
升起的日上雾笼的圆  
从远岸溯清流向我而来

79. \*\*\*

Дальний берег плывёт в тумане  
между двух восходящих солнц  
Дальний берег исчез в тумане  
между двух голубых пустот

Липовка. Лето. 95

杳杳的水岸漂浮在雾中  
在两轮升起的太阳之间  
杳杳的水岸消失在雾中  
在两抹蓝色的虚空之间